

PRONOMS

§ 9. — Pronoms personnels isolés¹.

SINGULIER

- 1^{re} p. c. *nik* نك, *nika* نكا, *nikan* نكان.
2^o p. c. *kouk* كوك.
— f. *koum*, *kem* كوم, كم.
3^o p. m. *nta* نتا, *netta* نتتا, *nenta* نتتا, *nentaha* نتتاها.
— f. *ntahet* نتاهت, *ntehadath* نتهداث, *ntadath* نتادات, *nentahad* نتاهاد.

PLURIEL

- 1^{re} p. c. *nekini* نكيني, *nokouni* نكوني.
2^o p. m. *netni* نتني, *netnin* نتنين.
— f. *netnahint* نتناهينت.
3^o p. m. *nahni* نهني, *nahmen* نهنن.
— f. *ntahiat* نتاهيت.

§ 11. — Pronoms affixes.

1^o Compléments d'un nom, jouant le rôle d'adjectifs possessifs.
Ex. : *fouch* فوش, main.

1. Cf. sur les pronoms personnels : R. Basset *Études sur les dialectes berbères*. Paris, 1894, p. 78-103.

SINGULIER

- 1^{re} p. c. *in* **ين**, de moi, mon, ma. *fouchin* **فوشين**, ma main.
 2^e p. m. *ek* **الك**, de toi, ton, ta. *fouhek* **فوشك**, ta main.
 — f. *em* **أم**, de toi, ton, ta. *fouchem* **فوشم**, ta main.
 3^e p. c. *ech* **اش**, de lui, d'elle, *fouchech* **فوشش**, sa main.
 son, sa.

PLURIEL

- 1^{re} p. c. *nan* **نان**, de nous, notre, *foussennan* **فوسنان**, nos mains.
 nos.
 2^e p. m. *nouen* **نون**, de vous, votre, *foussennouen* **فوسنون**, vos
 vos. mains.
 — f. *ned'koummed'* **ندكومذ**, de *foussened' koummed'* **فوسند**
 vous, votre, vos. **كومذ**, vos mains.
 3^e p. m. *enchen* **انشن**, d'eux, leur, *foussenenchen* **فوسنشش**, leurs
 leurs. mains.
 — f. *enchant* **انشنت**, d'elles, *foussenenchant* **فوسنششنت**,
 leur, leurs. leurs mains.

§ 12. — **Pronoms affixes employés avec
 une préposition :**

« ar » **ار**, chez.

- arin* **ارين**, chez moi.
arki **اركي**, chez toi (m.).
arkem **اركم**, — (f.).
arech **ارش**, chez lui, chez elle.

arnan **ارنان**, chez nous.
arkoun **اركون**, chez vous (m.).
arkemenied' **اركمينيد'**, chez vous (f.).
archen **ارشن**, chez eux.
archent **ارشنت**, chez elles.

§ 13. — Le pronom personnel affixe se combine avec le pronom démonstratif pour rendre le pronom possessif :

Nenta id tedjath tinech ننتا يد تجاٲ تينش, lui et sa femme (mot à mot : lui et femme, la sienne, celle de lui).

§ 15. — Outre la préposition *ar* employée avec les pronoms suffixes on se sert aussi, pour rendre le verbe avoir, de la particule *inchek* ينشك, combinée avec ces mêmes pronoms :

inchegin ينشكين, j'ai.

inchekki ينشكي, tu as.

inchekti ينشكتي, il a.

inchektath ينشكتات, elle a.

inchaganak ينشگاناك, nous avons.

inchekoun ينشكون, vous avez.

inchekten ينشكتن, ils ont

ouar in inchek وارين ينشك, je n'ai pas.

ouar ki inchek وركي ينشك, tu n'as pas.

ouaraneg ورانگ, il n'a pas.

§ 16. — Pronoms personnels affixes, compléments directs d'un verbe.

SINGULIER. 1^{re} p. *i* ي.

2^e p. m. *ki* كي, *kou* كو.

— f. *am*, ام.

3^e p. m. *ti* تي, *it* يت, *iath* يٲ, *tou* تو.

— f. *teth* تٲ.

PLURIEL. 1^{re} p. c. *nak* ناك.

2^e — *koun* كون.

3^e p. m. *ten* تن.

— f. *tinied'* تنيذ'.

§ 17. — Place des pronoms affixes.

Quand le verbe n'est accompagné d'aucune particule, le pronom affixe le suit immédiatement :

Ex. : *Innach* يناش, il lui dit ; *ioubba ti* يوبا تي, il le maltraita.

Quand il est employé avec un double régime, direct et indirect, celui-ci se place avant l'autre :

Ex. : *Fan ach ti* فان اش تي, ils le lui présentèrent ; *ad ak t innek* اد اك ت ينك, pour que je te le dise.

Quand le verbe est accompagné d'une particule qui le régit, les pronoms personnels affixes, régimes directs et indirects, se placent entre elle et le verbe.

Ex. : Si tu me donnes : *Ed' i taked'* اذ ي تاكذ'.

§ 18. — Le pronom réfléchi se rend en Zénaga par le mot *if* يف, tête, construit avec les pronoms personnels affixes¹ :

Ex. : Il eut peur pour lui-même : *iakhchouddi af ifich* يخشودى اب يفيش.

§ 19 — Pronoms et adjectifs démonstratifs².

Désignant un objet rapproché : *aid'* ايد', *ad'* اد', f. *tad'* تاذ', qui se place après le mot *idj ad'* يدج اد', cet homme, f. *ath* اث, *id'* يد', *ai* اى, ceci.

Désignant un objet éloigné : *an* ان, *in* ين, qui se place avant le mot : *in ouak't* ين وقت, en ce temps-là, *ed' in* اد ين, qui se place après le mot *idj ed'in* يدج ادين, cet homme-là, *eddad'* اداذ, cela.

1. C'est la tournure employée à l'Ouarsenis, en Haraoua, en Chelh'a, chez les B. Menacer, au Tazeroualt et à Taroudant.

2. Cf. *Études sur les dialectes berbères*, p. 103-107.

§ 20. — Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Ma ما, qui, quoi; *ta* تا, quoi; *kai* كى, quoi; *keid'* كيد', quoi; *taka* تاكا, qui; *matak* ماتاك, quel; *id'i* يذى, quoi.

§ 21. — Pronom relatif.

(Il est souvent sous-entendu) : *ella* لا, *id'* يذ.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis.

AUCUN : *nik' edjoun* نيف اجون, *allar'd' ioun* لاغذ يون, *ouala ioun* ولا يون.

AUTRE : *idjoud'an* جردان, *djoud'an* جردان, *ioudhen* يوضن, pl. *ioudhenin* يوضنين.

CERTAIN : *kara* كرا, se construit avec la préposition *n*.

CHACUN : *koull* كول, *koull ioun* كل يون, f. *koull tchouetch* كل چوچ.

CHAQUE : *koung* كونگ, *koungou* كونگو, f. *koungoutchoued'* كونگوچوډ.

PERSONNE : *oul... odi*. Personne ne savait sa place : *oul issen alech odi* ول يسن الش ادى.

QUELQUE, QUELQU'UN . *kara* كرا.

RIEN : *our .. kara* وركرا.

TEL : *oued'en* وذن, f. *ted'en* تذن, pl. *oued noun*, f. *ted'an* تذان.

TOUT : *koull* كل.

UN : *ioun* يون.

DES VERBES

§ 23-27. — Schéma de la conjugaison.

Impératif.

SINGULIER.	2 ^e p.	—	
PLURIEL.	2 ^e p. m.	—	<i>em.</i>
	— f.	—	<i>nied', — ñed'.</i>

Aoriste.

SINGULIER.	1 ^{re} p. c.	—	<i>ek.</i>
	2 ^e p. c. <i>t, k, d'</i>	—	<i>dh, th.</i>
	3 ^e p. m. <i>i.</i>	—	
	— f. <i>t, th.</i>	—	
PLURIEL.	1 ^{re} p. c. <i>n.</i>	—	
	2 ^e p. m. <i>t, th</i>	—	<i>m.</i>
	— f. <i>t, th</i>	—	<i>iñed', inied.</i>
	3 ^e p. m.	—	<i>n.</i>
	— f.	—	<i>ned', nied'.</i>

§ 29. — Impératif du verbe « *esker* » اسكر, faire.

SINGULIER.	2 ^e p. c. <i>esker</i> اسكر, fais.
PLURIEL.	— m. <i>eskerem</i> اسكرم, faites (m.).
	— f. <i>eskeriñed'</i> اسكرنذ, faites (f.).

AORISTE AVEC LE SENS DU PASSÉ

Verbe « *ekchem* » اکشم, entrer.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *okchimek* اکشمک, je suis entré.
 2^e p. c. *tokchemed'* تکشمذ, tu es entré.
 3^e p. m. *iokchem* یکشم, il est entré.
 — f. *tokchem* تکشم, elle est entrée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nokchem* نکشم, nous sommes entrés.
 2^e p. m. *tokchemem* تکشمم, vous êtes entrés.
 — f. *tokchemeñed'* تکشمند, vous êtes entrées.
 3^e p. m. *okchmen* اکشمن, ils sont entrés.
 — f. *kchemened'* کشمند, elles sont entrées.

Verbe « *adek* » ادك, monter.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *idagek* یداگك, je suis monté.
 2^e p. c. *tidaged'* تداگذ, tu es monté.
 3^e p. m. *idek* یدك, il est monté.
 — f. *tidek* تیدك, elle est montée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nidek* نیدك, nous sommes montés.
 2^e p. m. *tidigem* تیديگم, vous êtes montés.
 — f. *tidigemeñed'* تیديگمند, vous êtes montées.
 3^e p. m. *idigen* یدیگن, ils sont montés.
 — f. *idigenned'* یدیگند, elles sont montées.

Verbe « *anek* » انك, monter à cheval.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *anagek* اناگك, je suis monté.
 2^e p. c. *tanaged'* تناگذ, tu es monté.
 3^e p. m. *iineg* ینگ, il est monté.
 — f. *teneg* تنگ, elle est montée.

- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nēneg* ننڭ, nous sommes montés.
 2^e p. m. *tenegem* تنڭم, vous êtes montés.
 — f. *tenegēned'* تنڭند', vous êtes montées.
 3^e p. m. *enegem* انڭن, ils sont montés.
 — f. *enegēned'* انڭند', elles sont montées.

Verbe « *ed'ba* » اذبا, aller.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *ed'bak* اذباك, je suis allé.
 2^e p. c. *thed'bad'* اذباد', tu es allé.
 3^e p. m. *id'ba* يذبا, il est allé.
 — f. *thed'ba* اذبا, elle est allée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *ned'ba* نذبا, nous sommes allés.
 2^e p. m. *thed'bam* اذبام, vous êtes allés.
 — f. *thed'banied'* اذبانيد', vous êtes allées.
 2^e p. m. *ed'ban* اذبان, ils sont allés.
 — f. *ed'banned'* اذبانذ', elles sont allées.

Pour donner le sens du futur on préfixe parfois la particule *ad'*.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *ad'ed'bak* اذ اذباك, j'irai.
 2^e p. c. *ated'bad'* اذ اذباد', *ated'badh* اذ اذباص, tu iras.
 3^e p. m. *ad'id'ba* اذ يذبا, il ira.
 — f. *ated'ba* اذ اذبا, elle ira.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *aned'bi* انذبي, nous irons.
 2^e p. m. *ated'bam* اذ اذبام, vous irez (m.).
 — f. *ated'banied'* اذ اذبانيد', vous irez (f.).
 3^e p. m. *ad'ed'ban* اذ اذبان, ils iront.
 — f. *ad'ed'banned'* اذ اذبانذ', elles iront.

Quelquefois la particule est supprimée.

§ 30. — La particule *d* qui accompagne le verbe existe en Zénaga : *d*, *d'*, *dj*, mais son emploi est moins fréquent qu'en

Zouaoua. Elle se place après le verbe quand il n'est pas accompagné de pronoms affixes ou sous l'influence d'une particule.

— Ex. : Ils vinrent vers lui, *chan d arch* شان د ارش.

Elle est toujours placée après les pronoms affixes compléments directs ou indirects d'un verbe soit qu'ils le précèdent, soit qu'ils le suivent. — Ex. : Ils la saisirent, *ermechen t ed'* ارمشتنډ. Il apprit qui l'avait prise, *iougsa t ed' irmichchen* يوگسا تډ يرمشن.

§ 31. — La particule *n* jointe à la 3^e pers. du sing. masc. de l'aoriste sert à former le participe indéclinable : *itetta* يتتا, il mange d'habitude, part. *itettan* يتتان ; *irmech* يرمش, il a pris ; *irmichchen* يرمشن.

§ 32. — On trouve dans les verbes les modifications verbales suivantes :

La 1^{re} personne du singulier peut se terminer en *g*. — Ex. : *edjik* ايجيكت, destituer ; 1^{re} p. : *eidjageg* ايجاجگ.

La 2^e personne du singulier est quelquefois terminée en *dh* ou en *th*.

La 3^e personne du singulier est d'ordinaire terminée en *a* quand elle ne l'est pas par une consonne. — Ex. : *ezg* ازگ, soutenir ; a. *izga* يزگا. Mais on trouve aussi un *i* : *chmerkid'* شمرکيد, faire l'amour ; a. *ichmerkid'i* يشمرکيدى.

Certains verbes redoublent à la 3^e personne singulier masculin de l'aoriste la dernière radicale. — Ex. : $\sqrt{M L}$ *ioumelli* يوملى ; $\sqrt{G M}$ *iougamma*, il a refusé.

Dans certaines formes de verbes, l'*a* médial devient un *ou* si l'aoriste est sans particule. — Ex. : *chad*, séparer ; *mchoud* مشود, se séparer.

Les verbes commençant par *a*, le changent d'ordinaire en *ou* à l'aoriste : *athath* اثاث, être rempli ; a. *iouthath* يوثاث.

Verbe « agoum » اڠوم, puiser.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *ougamak* وڠامك, j'ai puisé.
 2^e p. c. *tougamad'* توڠامد', tu as puisé.
 3^e p. m. *iougem* يوڠم, il a puisé.
 — f. *tougem* توڠم, elle a puisé.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nougem* نوڠم, nous avons puisé.
 2^e p. m. *tougoumem* توڠومم, vous avez puisé.
 — f. *tougemeñed'* توڠومند', vous avez puisé.
 3^e p. m. *ougoumen* وڠومن, ils ont puisé.
 — f. *ougoumenned* وڠومند, elles ont puisé.

Verbe « akcher » اكشر, descendre.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *oukcherek* وكشرك, je suis descendu.
 2^e p. c. *toukchered'* توكشرد', tu es descendu.
 3^e p. m. *ioukcher* يوكشر, il est descendu.
 — f. *toukcher* توكشر, elle est descendue.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *noukcher* نوكشر, nous sommes descendus.
 2^e p. m. *toukcherem* توكشرم, vous êtes descendus.
 — f. *toukcheremened'* توكشرمند', vous êtes descendues.
 3^e p. m. *oukchren* وكشرن, ils sont descendus.
 — f. *oukcherenned'* وكشرنند', elles sont descendues.

Il y a cependant des exceptions : *ad'ebb* ادب, être dégoûté; a. *iad'abba* يذبا.

On trouve aussi cette préfixation du son *ou* dans quelques verbes qui n'ont pas l'*a* à l'impératif : *mer* مر, être; a. *ioumra* يومرا.

Avec la négation, le son final *a* de l'aoriste devient souvent *i* : *ioukka* يوكا, il a épousé; *our ioukki* ور يوكي, il n'a pas épousé.

Mais cette règle est loin d'être absolue.

Forme négative de « anek » انك, monter à cheval.

SINGULIER

- 1^{re} p. c. *ouer enagek* ور انانگك, je ne suis pas monté.
 2^e p. c. *ouer tenaged'* ور تنانگد', tu n'es pas monté.
 3^e p. m. *ouer iineg* ور يننگ, il n'est pas monté.
 — f. *ouer tēneg* ور تننگ, elle n'est pas montée.

PLURIEL

- 1^{re} p. c. *ouer nēneg* ور نننگ, nous ne sommes pas montés.
 2^e p. m. *ouer tenegem* ور تننگم, vous n'êtes pas montés.
 — f. *ouer tenegemed'* ور تننگمد', vous n'êtes pas montées.
 3^e p. m. *ouer enegen* ور اننگن, ils ne sont pas montés.
 — f. *ouer enegenmed'* ور اننگند', elles ne sont pas montées.

Forme négative d' « ekchem » اكشم, entrer.

SINGULIER

- 1^{re} p. c. *ouer oukchmek* ور وكشمك, je ne suis pas entré.
 2^e p. c. *ouer toukchmed'* ور توكشمذ', tu n'es pas entré.
 3^e p. m. *ouelloukchem* وراوكشم, il n'est pas entré.
 — f. *ouer toukchem* ور توكشم, elle n'est pas entrée.

PLURIEL

- 1^{re} p. c. *ouer noukchem* ور نوکشم, nous ne sommes pas entrés.
 2^e p. m. *ouer toukchemem* ور توكشمم, vous n'êtes pas entrés.
 — f. *ouer toukchememed'* ور توكشممد', vous n'êtes pas entrées.
 3^e p. m. *ouer oukchmen* ور وكشمن, ils ne sont pas entrés.
 — f. *ouer oukchemmed'* ور وكشمند', elles ne sont pas entrées.

§ 34. — La négation se rend par *our*, *ouor*, *ouer* ور; elle attire les pronoms affixes et les particules. — Il ne l'a pas dit : *ouer t*

inna ور تينا. A l'impératif et à l'aoriste, avec le sens du futur, on emploie la forme d'habitude : *our takhchoud'* ور تخشود', ne crains pas.

§ 35. — L'interrogation est indiquée par l'intonation.

§ 36. — Comme le zouaoua, le zénaga possède aussi des verbes d'états, à conjugaison incomplète. — Ex. : *maizzoug* ميزوگ, il est petit; f. *maizzougeth* ميزوگت. Les cieux sont bleus, *genouen beid'eged'* گنون بيدگد, de *beid'ek* بيدك, il est bleu.

§ 38-49. — Modifications de l'idée verbale¹.

La 1^{re} FORME s'obtient en préfixant un *s*. — Ex. :

<i>enker</i> انكر, se lever,	1 ^{re} forme, <i>sekker</i> سكر, faire lever.
<i>etsi</i> اطصي, rire,	1 ^{re} forme, <i>sedhsi</i> سحصي, faire rire.
<i>enoui</i> انوي, cuire,	1 ^{re} forme, <i>senoui</i> سنوي, faire cuire.

En général l'*s* devient un *ch* :

<i>oudedj</i> ودج, se cacher,	<i>choudedj</i> شودج, cacher.
<i>ed'bi</i> ادبي, marcher,	<i>ched'bi</i> شذببي, faire marcher.
<i>efessi</i> افصي, se taire,	<i>chfessi</i> شصبي, faire taire.

Sous l'influence d'une dentale, l'*s* factitive devient un *z* :

<i>ad'er</i> اذر, descendre,	<i>zezzar</i> ززار, abaisser.
------------------------------	-------------------------------

Quelquefois on trouve un *j* ژ :

<i>enjz</i> انز, être vendu,	<i>jenz</i> جنز, vendre.
<i>echbi</i> اشبي, boire,	<i>jechbi</i> چشبي, faire boire.

1. Cf. sur ce paragraphe et les suivants, *Études sur les dialectes berbères*, p. 137-153.

Sous l'influence de la préformante, l'*a* voyelle initiale du verbe se modifie quelquefois :

ekem اکم, courir, *chikem* شيك, faire courir.
er'ri اڠرى, lire, *sour'ri* سوغرى, faire lire.
eoud'ed' اودذ, être debout. *sid'ed'* سيدذ, mettre debout.
anek انك, monter à che- *chenek* شنك, faire monter à cheval.
 val.

II^e FORME. — Elle exprime l'idée de passif et de réciprocité ; elle s'exprime en préfixant *m* :

ched شد, séparer, *mchoud* مشود, se séparer.

IV^e FORME par *ts* préfixe. — Elle marque l'habitude : *ad'er* اذر, descendre *tsad'er* تاذر.

V^e FORME. — Elle s'obtient en préfixant un *t* et marque l'habitude : *mader* مادر, chercher ; *tmader* تمادر ; *arar* ارار, jouer ; *ettarar* اتارار.

On peut y rattacher une formation par *t* préfixé et marquant le passif (cf. *tia* en Demnati) : *arthoum* ارثوم, ouvrir ; *tarthoum* تارثوم, être ouvert ; ou par *tch* : *itchegra* يچگرا, il est raconté.

Elle se combine avec la I^{re} forme : *enzin* انزين, bourdonner ; I^{re} forme : *zenzin* زنين ; I^{re}-V^e forme : *tzenzin* تنزين.

Elle se combine avec la II^e forme : *tmegr* تمگر, se rencontrer.

Elle se combine avec la II^e et la I^{re} forme : *temsenr'* تمسنر', avoir l'habitude de faire se combattre.

La VI^e FORME consiste à redoubler la seconde radicale : *rezem* رزم, récompenser ; *rezzem* رزم.

Elle se combine avec la V^e : *akchen* اکشن, dépouiller ; *tekechchen* تکشن.

La VII^e FORME s'obtient en préfixant un *a* avant la dernière radicale. On la trouve combinée avec la II^e : *emdoukadj* امدوكاج, convenir ensemble ; avec la VI^e : *razzam* رزام, récompenser.

On obtient la VIII^e FORME en préfixant un *ou* à la dernière radi-

cale; elle est combinée avec la 1^{re} : *setchoum* سچوم, faire entrer habituellement.

La IX^e FORME consiste à ajouter un *a*. Elle se combine avec la V^e et la 1^{re} : *elli* الى, fouiller; *talla* تلا.

La X^e FORME s'obtient en ajoutant un *i* ou un *ou* : *esker* اسكر, faire; *eskeri* اسكرى.

§ 50. — Noms d'actions.

On peut citer un certain nombre de noms d'actions ainsi classés¹ :

1^{re} FORME : *esker* اسكر, faire; *esker* اسكر, action de faire.

I. — A., *efer* افر, louer; *tefert* تفرت, récompense.

I. — C., *erouatch* اروچ, fuir; *erouatch* اروچ, action de fuir.

I. — D., *eddeg* ادڭ, s'unir; *eddoug* ادوڭ, assemblée.

I. — F., *ermech* ارمش, prendre; *ermechchi* ارمشى, gentil-lesse.

II^e FORME : *erthi* ارثى, être détruit; *arthi* ارثى, destruction.

II. — D., *soummer* سومر, danser; *asoummour* اسومور, course.

III^e FORME : *ar* ار, s'associer; *our* ور, association.

IV^e FORME : *chchem* شم, venger; *ichchem* يشم, vengeance.

VII^e FORME : *ermech* ارمش, prendre; *termech* ترمش, prise; *erouedj* اروچ, fuir; *tirouedj* تروچ, fuite.

VII. — A F., *ad'ebb* ادب, être dégoûté; *tad'oubbit* تذوييت, dégoût.

VII. — C., *erch* ارش, se briser; *tharcha* ثرشا, brisure.

VII. — F., *tchek* چك, mépriser; *tetchki* تچكى, mépris.

1. Cf. pour ce classement mes *Études sur les dialectes berbères*, p. 155-164.

§ 60. — **Du Nom.**

Il y a deux genres en Zénaga, le masculin et le féminin.

Le substantif masculin commence soit :

Par un *a* : *azger* ازگر, bœuf.

Par un *e* : *ejaf* ازف, bât.

Par un *i* : *ibindi* بيندى, passoire.

Par un *o* : *ozoun* ازون, enfer.

Par un *ou* : *ouar* وار, lion.

La voyelle initiale manque quelquefois : *gahouh* گاهوه, hyène.

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* ou un *th* : *iejmandar* يژمندر, beau ; f. *lejmandart* تژمندرت ; *odji* اجي, cheval ; f. *toudjith* توجيث, jument.

Une exception a lieu pour les noms de nombre : *chomouch* شوموش, cinq ; f. *chomoucheth* شوموشث ; *chinan* شنان, deux ; f. *chenaneth* شنانث.

Quelquefois le nom féminin ne se termine pas par un *t* : *techi* تشى, vache : *taierzouz* تيرزوز, lièvre.

Quelques masculins ont un féminin formé d'une racine différente. Ex. :

taureau, <i>ezger</i> ازگر ;	vache, <i>techi</i> تشى ;
mouton, <i>gerer</i> گرر ;	brebis, <i>tidji</i> تيجي ;
bouc, <i>ajadi</i> ازادى ;	chèvre, <i>toulith</i> توليث ou <i>toulid'</i> توليد'.

§ 62. — Le diminutif se forme comme le féminin : *ijinjer* يزينجر, mouche ; *tejinjert* تزينجرت, moucheron.

§ 63 — On obtient les noms de métier, d'agent, etc.

1° En préfixant un *a* et en l'intercalant avant la dernière radicale : *abr'ach* ابغاش, brave ;

2° En préfixant la syllabe *am* : *amdouketch* امدوكيتش, ami ;

3° En préfixant *im* et en ajoutant *i*. — Ex. : *echk* اشك, arriver ; *imechki* يمشكي, hôte.

§ 64. — Les abstractions se rendent par les noms verbaux.

§ 65. — A l'état construit, l'*a* initial des substantifs masculins ne devient pas *ou* : *isi n amerzi* يسي نامرزي, os du dos (colonne vertébrale) ; *teska n azger* تسكا نازغر, la corne du bœuf.

§ 66. — Le rapport du génitif se marque par la préposition *n*. — Ex. Le trou de la gerboise : *tenid'* en *jerbou'* تنيذ نربوع ; la dent du chien : *eoukch n id'i* اوكش نيذى.

Quand le substantif déterminé par le complément au génitif se termine par *n* il se confond avec l'*n* du génitif. — Ex. : *d'emmen ethed'i* ذمن ائذى, le sang du chacal ; *aman il* امان يل, l'eau de la mer.

§ 67. — Les rapports de direction, etc., s'expriment par des prépositions.

§ 70. — Il y a deux nombres : le singulier et le pluriel.

Un certain nombre de mots n'ont pas de singulier : *ed'eren* اذرن, larmes ; *aman* امان, eau ; *gird'en* گيرذن, urine ; *inchiren* ينشيرن, morve.

§ 71. — Le pluriel peut être externe, interne, ou externe et interne.

Tout nom commençant par un *a* ou un *e*, le change en *i* au pluriel : *edjenn* اجن, aigle ; pl. *idjemnen* يجمنن.

Souvent cet *i* tombe : *brimil* برميل, pli ; pl. *brimadjen* برمادين.

L'*a* initial du singulier se maintient au pluriel, ainsi que l'*e*, l'*ou*, l'*o*. — Ex. : *atop* اتپ, plaie ; pl. *atoboun* اتبون ; *ethed'i* ائذى, chacal ; pl. *ethed'an* ائذان ; *ouar* وار, lion ; pl. *ouaren* ; *obbeth* ابث, lanière ; pl. *obbed'in* ابذين.

Quelquefois l'*i* initial devient *a* au pluriel : *ithiri* يثيري, côté; pl. *atharoun* اثارون.

L'*a* initial du singulier peut devenir un *ou* au pluriel : *azbi* ازبي, cheveu; pl. *ouzbān* وزبان; *ass* أس, jour; pl. *oussan* وسان.

Très rarement, l'*ou* initial devient *a* ou *i* au pluriel : *ouziouan* وزيزون, grillon; pl. *azouazen* ازوازن; *ouskou* وسكو, foin; pl. *iskoun* يسكون.

Le pluriel externe consiste à changer, quand il y a lieu, la voyelle initiale et à ajouter la terminaison *en*, *oun*, *an*. — Ex. : *edjenn* اجن, aigle; pl. *idjemnen* يچمنن; *azzoun* ازون, feu; pl. *azzouzoun* ازوزون; *ichk* يشك, état; pl. *ichkoun* يشكون.

La voyelle finale du singulier disparaît d'ordinaire devant la terminaison : *irmi* يرمي, porc; pl. *irmen* يرمن; *echourgi* اشورگی, poutre; pl. *chourgan* شورگان.

Le *th* final du singulier devient souvent un *d'* au pluriel : *obbeth* ابث, lanière; pl. *obbed'in* ابذین.

L'*l* peut devenir aussi un *dj* ou un *d'* : *brimil* برمیل, pli; pl. *brimadjen* برماجن; *teidjel* تيجل, corbeau; pl. *tidjadjen* تجاجن et *tidjad'in* تجاجدين.

Le *tch* final devient aussi un *dj* : *azegfouch* ازگفوج, ceinture; pl. *izougfadjen* يزوفجاجن.

Le *b* final, devenu un *p* au singulier, reparait au pluriel : *atop* اتپ, plaie; pl. *atoboun* اتبون √TB.

§ 74. — On peut rattacher aux pluriels internes les formations comme celle-ci : *bouch* بوش, bouteille, calebasse; pl. *obbach* اباش.

§ 75. — Le pluriel interne et externe réunit les combinaisons citées plus haut. — Ex. : *brimil* برمیل, pli; pl. (i)*brimadjen* برماجن.

§ 76. — Les pluriels féminins se forment soit des pluriels masculins, soit par analogie avec eux.

Quelquefois le *t* final du singulier se maintient : *tidimit* تدينيت, guitare; pl. *tidanaten* تدناتن.

On trouve quelquefois les terminaisons *an*, *en*, *oun* ou *ein*. —

Ex. : *tetfi* تتهفي, goût, pl. *toutfan* توتفان; *tebiar'* تيباع, poulet, pl. *tebir'an* تيبغان; *tiri* تيري, crabe de rivière, pl. *tiréin* تيرين; *tiri* تيري, tâche, pl. *tiren* تون; *tiarzouz* تيرزوز, lièvre, pl. *tiarzouzoun* تيرززون.

Pluriel interne et externe : *teddimet* تدديمت, boucle d'oreilles, pl. *teddeman*; *tbotach* تبتاش, sifflet, pl. *thotichen* تبتيشن.

§ 77. — Un certain nombre de pluriels appartiennent à d'autres racines que le singulier ou n'en sont pas formés régulièrement.

Ex. : *bounn* بون, petit serpent rayé

de noir et de blanc,

pl. *bounina* بونينا.

tejadh تراض, pieu de la tente,

pl. *tijar'en* تزارغن.

tacha تشا, foie,

pl. *tettin* تتين.

echcheth اشث, bâton,

pl. *chegd'oun* شكدون.

tegechhil تكشيل, plainte,

pl. *tegechaoun* تكشاون.

§ 78. — L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il qualifie; mais on observe rarement en zénaga la règle qui s'applique en zouaoua aux adjectifs, suivant que le nom est déterminé ou indéterminé¹. La voyelle initiale de l'adjectif tombe souvent.

Ex. : Un homme grand, *idj ed' ioukechbi* ييج ذ يوكشبي; un enfant petit, *ed'edjmen maizzougen* اذجن ميزوكن; une femme âgée, *tenechtemt temouren* تنشتمت تمورن; un homme âgé, *idj ed' iemouren* ييج اذ يمورن.

A propos de ces deux derniers exemples, on remarquera que les adjectifs cités sont en réalité des participes qui prennent au commencement du mot la marque du féminin, tandis qu'en zouaoua et dans les dialectes du Nord ils sont invariables, et qu'en touareg, ils prennent cette marque au commencement et à la fin des mots.

Le masculin de ces adjectifs verbaux commence souvent par un *a* :

Un bœuf fort, *azger ak'ououen* ازگر افون.

1. Cf. *Manuel de langue kabyle*, p. 67.

Mais parfois la voyelle tombe : Un doigt court, *ad'er'di kedjidjen*
اذغدى كجيجين.

§ 81-82. — Le zénaga a conservé l'ancienne numération ber-
bère.

- | | | |
|-----|--|--|
| 1 | <i>néioun</i> نِيون, <i>ioun</i> يون; | f. <i>tchouetch</i> جوج. |
| 2 | <i>chinan</i> شان; | f. <i>chenaneth</i> شاناث. |
| 3 | <i>karad'</i> كراد'; | f. <i>karad'eth</i> كرادث. |
| 4 | <i>akkoz</i> اكر, <i>akkoth</i> اکت; | f. <i>akozeth</i> اكرث, <i>okkouzet</i> اكوزت. |
| 5 | <i>chomouch</i> شמוש; | f. <i>chomoucheth</i> شמושث. |
| 6 | <i>chodech</i> شدش; | f. <i>chodechet</i> شدشث. |
| 7 | <i>ichcha</i> يشا, <i>ichchi</i> يشى; | f. <i>ichchadet</i> يشادث. |
| 8 | <i>ittam</i> يتم; | f. <i>ittameth</i> يتمث. |
| 9 | <i>toud'a</i> توذا; | f. <i>toud'ateth</i> توذاتث. |
| 10 | <i>merég</i> مرگ, <i>meri</i> مري; | f. <i>meregeth</i> مرگث. |
| 11 | <i>merég idjioun</i> مرگ يچ يون; | f. <i>merég edjoueth</i> مرگ اجوث. |
| 20 | <i>techinde</i> تشند, pl. <i>techindad'en</i> تشندان. | |
| 30 | <i>toukard'a</i> توكرذا. | |
| | — <i>karad' idj merég</i> كراد يچ مرگ (3 × 10). | |
| 36 | <i>karad' id' merég ed' chodech</i> كراد يذ مرگ اذ شودش. | |
| 40 | <i>okkouzet merég</i> اكزوت مرگ. | |
| | — <i>akoz idj merég</i> اكر يچ مرگ (4 × 10). | |
| 50 | <i>chomouchet merég</i> شמושث مرگ. | |
| | — <i>chammouch idj merég</i> شמוש يچ مرگ (5 × 10). | |
| 60 | <i>chodech id' merég</i> شدش يذ مرگ (6 × 10). | |
| 70 | <i>ichcha id' merég</i> يشا يذ مرگ (7 × 10). | |
| 80 | <i>ittam id' merég</i> يتم يذ مرگ (8 × 10). | |
| 90 | <i>toud'a id' merég</i> توذا يذ مرگ (9 × 10). | |
| 100 | <i>temad'i</i> تماذى, pl. <i>temad'an</i> (ar. مائة). | |

200 *chenet temad'an* شنت تماذان.
 1000 *mereg tmad'an* مرگ تماذان (dix centaines).

On remarque que la forme *tchouetch* چوچ une, par rapport au masculin *ioun* يون, est celle du participe déclina- ble en touareg (*tch*, permutant avec *t*) : *ilkem* ⵏⵉⵏ ayant suivi (masc.), *telkemet* +ⵏⵉⵏ+, ayant suivi (fém.). Cf. dans les K'çour. *idjen* ايجن, f. *ticht* تيشت (= **tidjt*). En présence de ce rapprochement, on peut se demander si le nom de nombre *ioun* n'est pas une forme participiale d'un verbe **ou* disparu, et qui avait peut-être le sens d' « être ». Les autres formes qu'on rencontre dans les dialectes berbères : *ian* يان, *iggen* يگن, *izjen* يزجن, etc., seraient dérivés de *iouen* يون.

Au-dessus de deux, les noms de nombre se construisent d'ordinaire avec le génitif. — Ex. : cinq choses : *chomouch n el masail* شמוש نالمسائل.

§ 83. — Nombres ordinaux.

Premier, *jebbouran* بڤبوران; *idjouberen* ايجبوبرن;
 fém. *tidjoubereth* تيجبوبرث.

Second, *djoud'an* جودان; *thani* ثاني (ar.);
 f. *tidjoud'an* تيجودان.

Dernier, *eitizeran* ايتيزران.

Moitié, *eftchi* ايفچي.

Tiers, *ouakard'a* واکردا.

Un à un, *ouad'eni ioud'en* واذني يودن.

Deux à deux, *chindi tchinan* شندی چينان.

§ 84-85. — Prépositions et locutions prépositionnelles

Au-dessous, *eddani* اداني; *deni* دني.

Sur, *fell* فول; *afell* افل; *af* اف (av. mouv.).

Au-dessus, *afella* اولا — Là-dessus, *darad' id'* داراذ يذ.

Arrière, *idjarki* ييجاركي; *idjed'en arki* ييجذن اركي.

Derrière, *deg amard'* دڭى امرذ (dans le dos).

Devant, *ijber* ييزبر.

Dans, *deg* دڭى; *d'eg* ذڭى. Elle n'attire pas l'ou initial du substantif qui a un a constant : *deg ass* دڭى اس dans le jour.

Avec, *id'* يذ; (instr.) *ch* ش.

Jusque, *ellar'd* لاغد; jusqu'à, *chokcherad'* شكشرد; jusqu'ici *choch ed' al ed'* شش اذ ال اذ.

De (gén.), *en* ان; *n* ن; (abl.) *ch* ش.

Depuis, *maften* مافتن.

Chez, *er* ار; *ar* ار.

Pour, *d'eg* ذڭى.

Entre, *deg* دڭى; *d'eg* ذڭى; *gar* گار; *gari* گرى; *ger* در.

Vers, *ar* ار; *of* اف; *cha* شا.

Vis-à-vis, *deg etheri n* دڭى ائرى ن.

A, *i* ي.

A cause de, *deg* دڭى.

§ 86. — Adverbes de lieu.

Où, *makod'of* ماكدوف (sans mouv.); *ma kored'* (av. m.)

ماكدوذ; *tagenta* تگنتا; — d'où *makoud'ed'*

لي, *iallith* يليث.

§ 87. — Adverbes de temps.

Maintenant, *essaâth* اسعات.

Hier, *edjoudh* اجوض; *endes* اندس.

Avant-hier, *tenoutchan edjoudh* اجوض نئوچان; *amekard'* امكارد.

Demain, *tidjgen* تيججن.
 Après-demain, *tidjgen tidjgen* تيججن تيججن.
 Bientôt, *ichtaousi* يشتاوسي.
 De bonne heure, *tinezeh* تنزه.
 Tôt, *ichtaousi* يشتاوسي.
 Jamais, *d'eg ed'eni* ذڭى اذنى; *elladjin* لاجين.
 Souvent, *koungeré* كونگر.

§ 88. — Adverbes de quantité.

Beaucoup, *tikchi* تكشى; *aggoulich* اگولش; *eggoulich* اگولش;
oggi اگى; *ouaidja* ويجا.
 Plus, *ioufti* يوفتى.
 Peu, *akhout* اخوت; — peu à peu, *akhout ch akhout* اخوت شاخوت.

§ 89. — Adverbes de manière.

Comment, *tedjmaied'* تجمايد; *tak* تاك.
 Combien, *kilki* كلكى.

§ 90. — Adverbes d'affirmation et de négation.

Oui, *eio* ايو; *eiao* اياو.
 Ne ... pas, *our* ور; *ouel* ول; *ouar* ور.
 Non, *abod'a* ابدا; *obod obod* ابد ابد.
 Peut-être, *itemkena* يتمكنا.
 Pas même, *our igi* وريگى.

§ 91. — Conjonctions.

Et, *d'* ذ; *id'* يد.
 Ainsi, *tedjman aid'* ايد; *tedjman aith* ايث;
 أو يشكد; *of ichked'* ايث.

- Sinon, si ce n'est, *ouarangi* وارانگی.
 Jusqu'à ce que, *ouan* اوان.
 Après que, *daral* دارال; *darad'* داراد'.
 Parce que, *deg oueigi* دگی ویگی.
 Si, *ed'in* اذین; *edjournra* اجومرا; *edjournrek* اجومرک.
 Que, *eid'* اید; *iech* یش; *ioud'ech* یوذش.
 Quand, *tak ajerer* تاک اژرر.
 Quant à, *eich afell* ایش ابل.
 Mais, *daradath* داردات.
 Ou, *nadah* نداه.
 Ne . . . que, *lar'* لاغ.
 Donc, *d'ara* ذارا.
 Afin que, *chochach* ششاش.
 Lorsque, *ellar'd'a* لاغذا.

§ 92. — Interjections.

O, *oi* ای.Va, *ed'bi* ادبی.

MISSION
AU SÉNÉGAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

TOME I

—
ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e.

—
1909